

Karta przedmiotu

Nazwa i kod przedmiotu	Fakultet przekładoznawczy: Projekt wikipedystyczny (Konwersatorium), PG_00157763						
Kierunek studiów	Filologia romańska (O)						
Data rozpoczęcia studiów	październik 2022 r.		Rok akademicki realizacji przedmiotu		2024/2025		
Poziom kształcenia	I stopnia - licencjackie		Grupa zajęć		Grupa zajęć obowiązkowych z zakresu kierunku studiów Grupa zajęć fakultatywnych		
Forma studiów	stacjonarne		Sposób realizacji		na uczelni		
Rok studiów	3		Język wykładowy		polski		
Semestr studiów	6		Liczba punktów ECTS		2.0		
Profil kształcenia	ogólnoakademicki		Forma zaliczenia		zaliczenie		
Jednostka prowadząca	Wydział Filologiczny -> Instytut Filologii Romańskiej						
Imię i nazwisko wykładowcy (wykładowców)	Odpowiedzialny za przedmiot		dr Barbara Brzezicka				
	Prowadzący zajęcia z przedmiotu		dr Barbara Brzezicka				
Formy zajęć	Forma zajęć	Wykład	Ćwiczenia	Laboratorium	Projekt	Seminarium	RAZEM
	Liczba godzin zajęć	30.0	0.0	0.0	0.0	0.0	30
	W tym liczba godzin zajęć na odległość: 0.0						
Aktywność studenta i liczba godzin pracy	Aktywność studenta	Udział w zajęciach dydaktycznych, objętych planem studiów		Udział w konsultacjach		Praca własna studenta	RAZEM
	Liczba godzin pracy studenta	30		0.0		0.0	30
Cel przedmiotu	Celem przedmiotu jest doskonalenie umiejętności tłumaczenia pisemnego u studentów, rozwijanie ich zainteresowań badawczych, a także nabycie umiejętności edycji Wikipedii.						

Efekty uczenia się przedmiotu	Effekt kierunkowy	Effekt z przedmiotu	Sposób weryfikacji i oceny efektu
	[FRL3_K04] Prawidłowo identyfikuje i rozstrzyga dylematy związane z wykonywaniem zawodu, rozumie problematykę etyczną związaną z odpowiedzialnością za trafność i rzetelność przekazywanych informacji	Rozumie uwarunkowania etyczne otwartych źródeł wiedzy takich jak Wikipedia.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[FRL3_K01] Rozumie potrzebę ciągłego dokształcania się zawodowego i rozwoju osobistego, ma świadomość swojej wiedzy i umiejętności warsztatowych, wyznacza kierunki swojego rozwoju	Ma świadomość swojej wiedzy i kompetencji językowych, potrafi wybrać do tłumaczenia tekst o takim poziomie trudności, który pozwoli na rozwój kompetencji tłumaczeniowych.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SK8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRL3_W01] Ma zaawansowaną wiedzę o specyfice przedmiotowej i metodologicznej filologii oraz o jej znaczeniu wśród nauk humanistycznych i w procesie kształtowania kultury	Zna i rozumie rolę przekładów w procesie kształtowania się kultury.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[FRL3_W11] Zna sposoby redagowania bibliografii i przypisów bibliograficznych	Zna sposoby redagowania bibliografii i przypisów bibliograficznych na Wikipedii.	[SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport
	[FRL3_K05] Ma świadomość odpowiedzialności za zachowanie i propagowanie dziedzictwa kulturowego Europy i krajów francuskojęzycznych, ma świadomość znaczenia tego dziedzictwa dla zrozumienia wydarzeń społecznych, kulturalnych, gospodarczych i prawnych.	Rozumie znaczenie kulturowe i społeczne propagowania dziedzictwa kulturowego krajów francuskojęzycznych, szczególnie tych spoza globalnej Północy.	[SK1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja
	[FRL3_W14] Ma wiedzę ogólną dotyczącą historii, historii sztuki, historii literatury, realiów gospodarczych, prawnych i dyplomatycznych w krajach francuskojęzycznych.	Wykorzystuję swoją wiedzę ogólną dotyczącą krajów francuskojęzycznych, aby dokonać wyboru zagadnień, które chcę pogłębić.	[SW1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SW2] prezentacja/projekt/referat/ raport
	[FRL3_U01] Wyszukuje, analizuje, ocenia, selekcjonuje i użytkuje informacje z różnych źródeł pisanych i mówionych, potrafi je odpowiednio udokumentować oraz stworzyć adekwatną bibliografię	Potrafi ocenić rzetelność artykułu na Wikipedii, przede wszystkim jego oparcie w źródłach.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
	[FRL3_U14] Potrafi korzystać z dostępnych urządzeń multimedialnych i nowoczesnej technologii w celu pozyskania informacji, samokształcenia lub nawiązania kontaktu ze specjalistami w dziedzinie, potrafi rzetelnie opisać dokumenty pochodzące ze źródeł elektronicznych, umie planować i organizować pracę indywidualną oraz w zespole.	Potrafi stworzyć adekwatną bibliografię w przekładzie artykułu na Wikipedii, wyszukując pozycje przełożone na język polski i prawidłowo opisując źródła.	[SU2] prezentacja/projekt/referat/ raport
	[FRL3_U10] Potrafi używać języka specjalistycznego i porozumiewać się w sposób precyzyjny i spójny w języku francuskim ze specjalistami nauk humanistycznych, społecznych i gospodarczych wykorzystując różne kanały i techniki komunikacyjne, umie współdziałać z innymi osobami w ramach prac zespołowych, w tym o charakterze interdyscyplinarnym.	Potrafi używać języka specjalistycznego w przekładzie, a także współdziałać z innymi podczas grupowego omawiania przełożonych artykułów.	[SU1] wypowiedź ustna/rozmowa/ dyskusja [SU8] obserwacja samodzielnej lub zespołowej pracy studenta
Treści przedmiotu	Przygotowanie do projektu: Techniczne aspekty współredagowania Wikipedii. Standardy neutralności punktu widzenia. Standardy obowiązujące w dyskusjach na Wikipedii. Wytyczne w sprawie tłumaczeń na Wikipedii. Projekt: Tworzenie tłumaczeń wybranych artykułów lub ich fragmentów. Udział w dyskusji na temat tekstów przetłumaczonych przez inne osoby w grupie.		

Wymagania wstępne i dodatkowe	Znajomość języka francuskiego na poziomie minimum A2+; znajomość języka polskiego na poziomie pozwalającym osiągnąć efekty kształcenia.		
Sposoby i kryteria oceniania osiąganych efektów uczenia się	Sposób oceniania (składowe)	Próg zaliczeniowy	Składowa oceny końcowej
	Udział w zajęciach	51.0%	25.0%
	Projekt zaliczeniowy	51.0%	75.0%
Zalecana lista lektur	Podstawowa lista lektur	Participer à Wikipedia. Le guide pour améliorer les contenus de l'encyclopédie en ligne, Wikimedia Foundation 2016.	
	Uzupełniająca lista lektur	Wielki słownik francusko-polski, T. 1-2, Wiedza Powszechna 2008 (lub inne wydanie). Wielki słownik polsko-francuski, T. 1-5, Wiedza Powszechna 2013 (lub inne wydanie). E. Boos (red.), Słownik medyczny i farmaceutyczny w 11 językach, MedPharm Polska, Wrocław 2006. B. Neuman, Słownik lekarski francusko-polski, Państwowy Zakład Wydawnictw Lekarskich, Warszawa 1990. S. Janicka, J. Szarski (red.), Słownik naukowo-techniczny francusko-polski, Wydawnictwa Naukowo-Techniczne, Warszawa 2002. C. Blok, Ilustrowany słownik samochodowy 6-języczny, Wydawnictwa Komunikacji i Łączności, Warszawa 2007. J. Pieńkoś, Polsko-francuski słownik prawniczy, Zakamycze, Kraków 2003. J. Pieńkoś, Słownik terminologii prawniczej i ekonomicznej francusko-polski, Wiedza Powszechna, Warszawa 1981. M. Bem, Słownik terminologii prawniczej: francusko-polski, polsko-francuski, C. H. Beck, Warszawa 2011. Inne słowniki książkowe i internetowe	
	Adresy eZasobów	Podstawowe https://fr.wikipedia.org/wiki/Aide:Livret_Participer_%C3%A0_Wikip%C3%A9dia - Participer à Wikipedia. Le guide pour améliorer les contenus de l'encyclopédie en ligne Adresy na platformie eNauczanie:	
Przykładowe zagadnienia/ przykładowe pytania/ realizowane zadania	Przekład artykułu "Société des ambassadeurs et des personnes élégantes".		
	Rozbudowanie polskiego artykułu "Mansa Musa" poprzez przekład treści z artykułu francuskiego.		
Praktyki zawodowe w ramach przedmiotu	Nie dotyczy		

Dokument wygenerowany elektronicznie. Nie wymaga pieczęci ani podpisu.